**Önsöz** ..... 7

## I. BÖLÜM
## ÇEVİRİ

1. Tanımı ve Kapsamı ..... 9
2. Çeviri Araştırmaları ..... 10

## II. BÖLÜM
## İDEOLOJİ

1. Tanımlar ..... 12
2. Dil Kullanımının İdeolojik Boyutu ..... 15
3. Metin Türlerine Göre İdeoloji ..... 20

## III. BÖLÜM
## ÇEVİRİ VE İDEOLOJİ

1. Çeviri Araştırmalarında "İdeoloji" ..... 25
2. Çeviri Sürecinin İdeolojik Boyutu ..... 28
    2.1. Yazılı Çeviri Sürecinde İdeoloji ..... 36
        2.1.1. Uzmanlık Metinlerinin Çevirisi ..... 37
        2.1.2. Kitap Çevirisi ..... 42
    2.2. Sözlü Çeviri Sürecinde İdeoloji ..... 48
        2.2.1. Ardıl Çeviri ..... 50
        2.2.2. Eş zamanlı Çeviri ..... 51

## IV. BÖLÜM
## İDEOLOJİK METİNLERİN ÇEVİRİSİ

1. İdeolojik Metin ..... 65
2. Politiklik Açısından Metinler ..... 67
2.1. Yazılı Metinler ..... 67
2.1.1. Gazete/Haber Metinleri ..... 68
2.1.1.1. Haber ..... 73
2.1.1.2. Haber-İnceleme ..... 76
2.1.1.3. Yorum-Köşe Yazısı ..... 76
2.1.1.4. Deneme ..... 78
2.1.2. Dergi/Süreli Yayınlar ..... 78
2.1.3. Kitaplar ..... 78
2.2. Sözlü Metinler ..... 81
2.2.1. Politik Demeç ve Konuşmalar ..... 83
2.2.2. Politik Görüşme ve Söyleşiler ..... 84

## V. BÖLÜM
## POLİTİK DEMEÇ VE GÖRÜŞME ÇEVİRİLERİNDE İDEOLOJİ

1. Kaynak Metnin Yapısını Değiştiren İşlemler ..... 94
2. Kaynak Metnin İşlevini Değiştiren Örnekler ..... 101
SONUÇ ..... 108
SONSÖZ ..... 112
EKLER ..... 113
HABER ÖRNEKLERİ ..... 122
KAYNAKÇA ..... 143